



# **Angleichung fremder Namensformen**

---

**Landesfachtagung des Fachverbandes  
der Hessischen Standesbeamtinnen und  
Standesbeamten e.V.**

**Herborn, 17. - 18. Mai 2011**

Joachim Tryba, Frankfurt am Main



## Art. 47 EGBGB – § 43 PStG

### Erklärung zur Namensangleichung

#### Voraussetzung:

1. Namenswerb ursprünglich nach
  - fremdländischem Recht

#### Funktionsäquivalenz

1. Namensführung künftig nach
  - deutschen Recht
  - durch Statutenwechsel z. B.
    - nach Einbürgerung,
    - Sonderstatus mit Inlandsaufenthalt
    - Rechtswahl Art. 10, Abs. 2 und 3 EGBGB
    - Rückrechtswahl



## Art. 47 EGBGB – § 43 PStG

### Erklärung zur Namensangleichung

- **Arten der Namen**
  - Eigennamen,
  - Namensketten,
  - Namensbestandteile
    - Mittelnamen
    - Vatersnamen,
    - Großvatersnamen,
    - Namenszusätze,
    - religiöse Begleitnamen,
    - Bezeichnungen
    - Titel



## Art. 47 EGBGB – § 43 PStG

### Erklärung zur Namensangleichung

- **Arten der Namen**

- Eigennamen

Gulwinder Kaur

Jamal Mohamed

Mahmood Ashgar Ahmed

## Art. 47 EGBGB – § 43 PStG

### Erklärung zur Namensangleichung

- **Arten der Namen**

- Namensketten

- Taysir Sayed Ahmed Mahmoud Badawi

- Hadschi Halef Omar Ben Hadschi Abul  
Abbas Ibn Hadschi Dawuhd al Gossarah

Halef Omar Abul Abbas Dawuhd al Gossarah

Halef Omar



## Art. 47 EGBGB – § 43 PStG

### Erklärung zur Namensangleichung

- Arten der Namen
  - Namensbestandteile
    - Mittelnamen
      - USA
        - (Aretha Luise Franklin)
        - (Georg Herbert Walker Bush)
        - (John Fitzgerald Kennedy)
      - Philippinen
        - (Fortunato Costan Manalto)
      - Vietnam
        - (Nguyễn Thị Thu Hiên)



## Art. 47 EGBGB – § 43 PStG

### Erklärung zur Namensangleichung

- **Arten der Namen**
  - Namensbestandteile
    - Vatersnamen
      - Vladimir Vladimirovič Putin
      - Olaf Olafson, Olrun Olafsdottir
      - Kanagaratnam Sargunthala
    - Großvatersnamen
      - Yosef Haile Woldemariam





## Art. 47 EGBGB – § 43 PStG

### Erklärung zur Namensangleichung

- **Arten der Namen**
  - Namensbestandteile
    - Namenszusätze
      - *de, ten, van* (niederl.), *de la* (frz.), *da, del, della, dei, degli* (ital.), *Mc, O'* (keltisch)
    - religiöse Begleitnamen
      - Singh, Kaur (indisch)
    - Bezeichnungen
      - Ben, Ibn, Bint, Chaudhry (Dorfschulze, Wohltäter)
    - Titel
      - Khan, Begum (arabisch, persisch), Hadschi, Mirza (indisch), Sheik,



# Art. 47 EGBGB – § 43 PStG

## Erklärung zur Namensangleichung

### Was kann erklärt werden?

1. aus dem Namen **Vor- und Familiennamen** bestimmen (Sortiererklärung)

Mahmood Ashgar Ahmed

Vorname:

Familiennamen:

Mahmood Ashgar

Ahmed

Ahmed Mahmood

Ashgar

Ashgar Ahmed

Mahmood

Ashgar

Ahmed Mahmood



## Beispiel muslimische Namenskette:

- Taysir Sayed Ahmed Mahmoud Badawi,  
Eigener Name: Taysir  
Vatersname: Sayed  
Großvatersname: Ahmed Mahmoud  
Stammes- oder Sippennamen: Badawi
- Vorname: Taysir                      Familienname: Badawi,  
ablegen: Sayed Ahmed Mahmoud



## Art. 47 EGBGB – § 43 PStG

### Erklärung zur Namensangleichung

#### Was kann erklärt werden?

2. bei Fehlen von **Vor- oder Familiennamen** einen solchen Namen (neu) **wählen**  
(Ergänzungserklärung)

Eigenname: Gulwinder Kaur

Vorname : Gulwinder

Familiennamen: Kaur

Vorname : Gulwinder

Familiennamen: Kauer

Vorname : Karla

Familiennamen: Gulwinder



## Art. 47 EGBGB – § 43 PStG

### Erklärung zur Namensangleichung

#### Was kann erklärt werden?

3. **Bestandteile** des Namens **ablegen**, die das deutsche Recht nicht vorsieht (Ablegerklärung)

Aretha **Louise** Franklin

George **Mitteldname: Herbert Walker** Bush

*Georg Herbert* Busch

Fortunato **Costan (Mitteldname)** Manalto

*Fortunato Costan* Manalto

Vladimir **Vatersname: Vladimirovič** Putin

*Waldemar* Putin





## Art. 47 EGBGB – § 43 PStG

### Erklärung zur Namensangleichung

#### Was kann erklärt werden?

3. **Bestandteile** des Namens **ablegen**, die das deutsche Recht nicht vorsieht (Ablegerklärung)

Ljudmila **Vatersname: Aleksandrovna** Putina  
geborene Škrebneva

*Ludmilla Alexandra* Putin geb. Schrebnew

Nguyễn **Thị (Namenszusatz)** Thu Hiên

*Thu Hien* Nguyen

John **Mitteldname: Fitzgerald** Kennedy

*Hans* Kennedy



## Art. 47 EGBGB – § 43 PStG

### Erklärung zur Namensangleichung

4. die **ursprüngliche Form** eines nach dem Geschlecht oder dem Verwandtschaftsverhältnis abgewandelten Namens annehmen (Ursprungserklärung)

Kowalska =>

Kowalski

Nowakowski, Novakovska =>

Nowak

Holubová =>

Holub



## Art. 47 EGBGB – § 43 PStG

### Erklärung zur Namensangleichung

5. eine **deutschsprachige Form** des Vor- oder des Familiennamens annehmen; gibt es diese nicht, einen neuen Vornamen annehmen (Eindeutschungserklärung)

**Lech Kaczyński** (phonetisch: Lesch Katschinski)

Ludwig Kaschinski (Katschinski)

Leo Kaschin (Katschin)

Kowalski => Schmied

(OLG München 13.05.2009, StAZ 2009, 203)





## Art. 47 EGBGB – § 43 PStG

### Erklärung zur Namensangleichung

Ist der Name Ehename, kann die Erklärung **während Bestehens der Ehe nur von beiden Ehegatten** abgegeben werden.

Kein Rechtswahl erforderlich

„selbstbegrenzte Sachnorm“ versteckt Rechtswahl  
(FA-Nr. 3890/2009)



## Art. 47 EGBGB – § 43 PStG

### Erklärung zur Namensangleichung

#### Erklärung können von den

- **Standesbeamten** (§ 43 Abs.1 PStG)
- **Notaren** (§ 20 BNotO)
- **Konsularbeamten** der Auslandsvertretungen der Bundesrepublik Deutschland (§ 10 Abs. 1 KG)
- **sonstigen nach Landesrecht zuständigen Stellen** (z.B. Ortsgerichte)

**öffentlich beglaubigt oder beurkundet werden**  
(Art. 47 Abs. 4 EGBGB)

! Unterschiedliche Gebühren in den Ländern !



## Art. 47 EGBGB – § 43 PStG

### Erklärung zur Namensangleichung

- **Zuständig der Standesbeamte,**
  - **der das Geburtenregister führt**  
oder
  - **der das Eheregister führt** - im  
Zusammenhang mit dem Ehenamen  
ersatzweise
  - **am Wohnsitz**, ersatzweise am gew.  
Aufenthalt des Erklärenden  
oder ersatzweise
  - andernfalls beim **Standesamt I Berlin**



## Art. 47 EGBGB – § 43 PStG

### Erklärung zur Namensangleichung

Was kann für ein Kind von Eltern erklärt werden, die keine Angleichung abgeben

Art. 47 Abs. 1 EGBGB gilt entsprechend für die Bildung eines Namens (eines Kindes) nach deutschem Recht, wenn dieser von einem Namen abgeleitet werden soll, der nach einem anwendbaren ausländischen Recht erworben worden ist.

Vater: Leszczinsky = § 1617a Abs. 2 BGB =

Kind: Leschinski



## Art. 47 EGBGB – § 43 PStG

### Erklärung zur Namensangleichung

Was kann für ein Kind von Eltern erklärt werden, die keine Angleichung abgeben

Vater Eigennamen: Ahmed Osama ben Abdellah

Kind Vorname: Karim

Familienname: Abdell

Eltern: Ivan Ivanovič Jurtschenko und Tamara  
Aleksandrovna Snajder

Kind Vorname: Johann

Familienname: Schenk



## Art. 47 EGBGB – § 43 PStG

### Erklärung zur Namensangleichung

- **Funktionsäquivalenz** (außer Sri Lanka, Äthiopien)
- **funktionsäquivalente Namensteile nicht abgelegbar**
- **zwei Vornamen**, Ausnahme zwei Familiennamen
- **Rechtswahl nur für Familiennamen** oder Namensbestandteil
- **Keine Übersetzung**
- **Keine Angleichung nach Adoption**
- Anwendbarkeit auch für Altfällen
- Gestufte Erklärung möglich, aber nicht in PStGVwV



# **Danke für ihre Aufmerksamkeit**

# **Angleichung fremder**

# **Namensformen**

---

**Landesfachtagung des Fachverbandes  
der Hessischen Standesbeamtinnen und  
Standesbeamten e.V.**

**Herborn, 17. - 18. Mai 2011**

Joachim Tryba, Frankfurt am Main